



Via Rio Torto 3
25010 Desenzano del Garda BS

Tel./Fax:
+39 030 990 2586

Cell.:
+39 339 4569 650

www.kristinapisa.com

E-mail:
info@kristinapisa.com

Profile

Professional freelance translator and interpreter (active language / native speaker: Italian; passive languages: English, German)
Specialized in technical translations and liaison interpreting

Qualified Member of **AITI** (Italian Association of Translators and Interpreter)
Certified member of **ASTTI** (Swiss Terminologists, Interpreters and Translators Association)
ATA member (American Translators Association)

Everyone has a talent of their own: mine is translating — if possible while wearing mechanic's overalls, surrounded by electronic technicians, mechanics and operators who want to learn how to use and maintain a new piece of equipment. My childhood ambition to dedicate myself to teaching found its natural outlet in this wonderful profession which I happily exercise on training courses or technical seminars.

My commitment to the technical translation field absorbs me completely: I have translated thousands of pages of manuals, spent hundreds of days interpreting and worked with great flexibility, moving from one end of Italy to the other and abroad, and making myself available for support on the night shift, for example during the commissioning stages of new plants for daily papers.

Printing is certainly the field in which I have particularly specialised, having been the translator and interpreter of choice in Italy for the world's largest manufacturers of rotary presses, for well-known newspaper titles and for a number of research and training organisations in the area of technology applied to the graphic arts industry.

But the most important thing is that my twenty years of collaboration in close contact with specialists in various technologies has enriched my knowledge to the point where I have no difficulty in adapting to a wide range of industrial environments, including yours: I am ready to become an expert in your sector, working alongside you to build a winning team.

As a translator I can satisfy a broad spectrum of requirements, from internal corporate communication to legal or marketing texts aimed at making your products stand out online. For my clients, who include leading international companies in the sectors of renewable energy, integrated control solutions and IT, mechanical engineering and the pharmaceutical industry, I pay detailed attention to the terminology and scrupulously follow specific editorial guidelines, thus contributing to reinforcing the corporate image and improving the brand image.

I graduated in 1995 with first class honours in Foreign Languages and Literature at Verona University; in 1998 I obtained a **Masters for Translators and Interpreters in Information Technology and Data Transmission** at CTI Italy in Milan, and in 2015 a **University Masters, second level, in Legal Translation** at Trieste University. I have been a freelance professional since 1998 and I have committed myself since then to continuous training by attending specialist courses devoted to further professional development. For instance, I attended two courses on general and budget accounts in 2018 and 2019.


■ Services

Translation

Over the years I have dealt with a range of topics, which I have always tried to address with curiosity and seriousness, while deepening my knowledge by attending specialized courses:

Technical subjects (general)	<ul style="list-style-type: none">• Mechanics• Electronics• Pneumatics• Machine tools• Manuals• Safety data sheets• Patents• Moulding and die-casting• Metal casting and chip remelting	
IT	<ul style="list-style-type: none">• Informatics & Telematics• Data transmission networks: CAN-bus, Profibus, Ethernet• Localization, web sites• SAP	
Graphics and printing industry	<ul style="list-style-type: none">• Web-fed offset printing (newspapers, commercial)• Sheet-fed offset printing	

	<ul style="list-style-type: none"> • Digital printing • Flexo printing 	
	<ul style="list-style-type: none"> • Pre-press 	<ul style="list-style-type: none"> • Computer to Plate systems • Plate processors • Plate punching and bending machines • Colour Management
	<ul style="list-style-type: none"> • Press 	<ul style="list-style-type: none"> • Web offset presses • Workflow, control and register systems, press control desk technology • Automated reel handling logistics systems • Damping systems • Blanket and roller wash-up devices • Register control systems (Colour control, Colour register, Fan-out correction, Cut-off register) • Integrated web monitoring & web inspection systems • Stitching machines
	<ul style="list-style-type: none"> • Finishing 	<ul style="list-style-type: none"> • Conveying • Stacking • Inserting • Storage
Industrial automation	<ul style="list-style-type: none"> • Drive technology • PLCs • Integrated control and management systems for production departments • Intralogistics 	
Packaging Industry	<ul style="list-style-type: none"> • Corrugated board production lines 	
Textiles	<ul style="list-style-type: none"> • Circular knitting machines 	
Renewable energy	<ul style="list-style-type: none"> • Hydroelectric, wind, solar energy • Electrical networks • Electric transport 	
Recovery and disposal of special waste (sludge treatment, fume and dust abatement, remediation of contaminated land)	<ul style="list-style-type: none"> • Description of treatment/recovery/disposal processes • Plant authorisation • Laboratory analysis • Test reports • Suitability reports • Waste characterisation • Authorisation measures, resolutions, decrees, ordinances • Commercial contracts • Sector regulations 	
Marketing, corporate communication		
Legal sector	<ul style="list-style-type: none"> • Contracts (agency, sale, lease, etc.) • Calls for tenders 	

	<ul style="list-style-type: none"> • Statutes and articles of association • Position statements • Judicial acts in civil, criminal, administrative law • Interpellations and replies of the Swiss Federal Council • Postulates and opinions of the Federal Council 	
Financial sector	<ul style="list-style-type: none"> • Consolidated financial statements • Financial reports • International Financial Reporting Standards IFRS, Swiss GAAP FER 	
Human resources	<ul style="list-style-type: none"> • e-learning 	
Life Sciences	<ul style="list-style-type: none"> • Scientific texts for the pharmaceutical industry and research 	<ul style="list-style-type: none"> • Clinical and experimental protocols • Informed consent • Summary of product characteristics • Package leaflet • Information material for the public
	<ul style="list-style-type: none"> • Medical devices 	
	<ul style="list-style-type: none"> • National Research Programmes for the Swiss National Foundation for the promotion of scientific research 	
Wine and oenology	Growing up in a family of wine connoisseurs, I translated for Assovin Sicilia and for several wineries in the years when I lived in Sicily. I now live in Desenzano del Garda, which overlaps with the Lugana area, not far from Franciacorta.	
I have had the pleasure of translating a number of magazines for my home town		

Hardware and software equipment

OS/Programs:

Windows 7 and 10, Office 2010, Abbyy PDF Transformer

Computer-aided-translation (CAT) tools:

SDL Trados Studio 2017 and 2019, DejaVuX3 Professional

My family is originally from the Canton of Grisons: for this reason I am interested in deepening my knowledge of the distinctive features of the **Italian spoken in Switzerland**, and the differences between **Swiss** and **Italian law**.



I have been a member of **ASTTI**, the Swiss Association of Translators, Terminologists and Interpreters since 2011, and I have collaborated for twenty years with Swiss clients and agencies in a number of selected sectors:

- Accident prevention (SUVA, FCOS)
- Translations for the offices of the Swiss Confederation (FOEN, SFOE, FOPH, SECO)
- Renewable energy and electric mobility
- Electrical grids (AIS/GIS transmission and distribution, substations, inspections)
- Contract law, marketing and online content for Swisscom
- The pharmaceutical industry (Novartis), life sciences and the medical sector (in-house translation of management software for medical studies based on Tarmed (the Swiss system of procedure codes), national research programmes for the Swiss National Science Foundation, ...)
- Legal sector (contracts, tender competitions, articles of association, position statements, claims, judgements, injunctions, interpellations and responses from the Swiss Federal Council, rulings and opinions of the Swiss Federal Council)
- Financial sector (annual reports, IFRS international accounting principles, Swiss GAAP FER accounting standards, trading floors)
- Technical translation and interpreting in the IT/automation/control systems sectors and for the printing industry

Over the years I have often travelled to Switzerland, both for technical interpreting at market-leading companies such as ABB at *Dättwil* in the Baden area, Wifag AG in Bern and Corriere del Ticino in the Canton of the same name, and to do on-site translations within complex management software, for example at the translation agency Translation-Probst AG of Winterthur.

Liaison interpretation

I cheerfully translate subjects involving mechanics, electronics, pneumatics, industrial automation, drive technology, electrical schemes and IT.

I am a *liaison interpreter* (not a simultaneous interpreter), so I translate **for small groups of people during technical training courses, or for larger groups of people during seminars and workshops.**

I also **work alongside my clients** during business meetings and visits to landfill sites/disposal or recycling plants.



My best references are the projects in which I have been involved during the last twenty years:

[Portfolio](#)

[Timeline](#)

■ Specialization courses, seminars and conferences attended

- 1998 Master on IT Technical Translation, C.T.I., Milan
- 2000 Seminar on "Software localization methods", Futura Informatica, Milan
- 2003 Seminar on Translation Memories, L10N Group, Rome
- 2003 Seminar on dubbing and subtitling, AITI Palermo

- 2004 Seminar on ECMS (Enterprise Content Management Systems) and GMS (Globalization Management Systems), L10N Group, Rome
- 2004 Annual conference of Ifra Italia, Florence
- 2005 Annual conference of Ifra Italia, Catania
- 2006 Annual conference of Ifra Italia, Bologna
- 2007 Annual conference of Ifra Italia, Sardinia
- 2007 Specialization course on the Translation of scientific texts for the pharmaceutical research and industry, Milan, 40 hours, held by the biologist Dr. Isabella Blum
- 2008 Annual conference of Ifra Italia, Sirmione
- 2009 Annual conference of Ifra Italia, Bari
- 2012 Annual conference of Ifra Italia, Turin
- 2012 Webinar on Translating contacts, I, 20 h Kommunika
- 2012 Webinar on Translating contacts, II, 16 h Kommunika
- 2012 Workshop "DejaVu X2", AITI Padova
- 2012 Roundtable on Transcreation in global marketing, AITI Milan
- 2013 Annual conference of Ifra Italia, Bergamo
- 2013 Seminar on Medical translation, first steps AITI Milan
- 2013 Seminar on Pharma research and translation of clinical trials from English to Italian, AITI Milan
- 2014 Annual conference of Ifra Italia, Padova
- 2014 Seminar on Notarial language, part I: Voluntary jurisdiction, AITI Milan
- 2014 Seminar on Notarial language, part II: Succession and donation, AITI Milan
- 2014 Seminar "Ehe- und Erbverträge: Rechtsvergleichende Analyse der Rechtsinstitute (Italienisch/Deutsch), International Ius, Milano
- 2014 Workshop "Immobilienkaufvertrag: Rechtsvergleichende Analyse der Rechtsinstitute (Italienisch/Deutsch)", AITI Verona
- 2014 Seminar "Immobilienkaufvertrag: Rechtsvergleichende Analyse der Rechtsinstitute (Italienisch/Deutsch), International Ius, Milano
- 2014 Workshop on DejaVuX3 and SDL Trados Studio 2014, AITI Padova
- 2014 Seminar "Personengesellschaften und Kapitalgesellschaften in der deutschen Rechtsordnung und die Übersetzung von Satzung und Beschlüssen", AITI Verona
- 2015 Master on Legal translation, University of Trieste
- 2015 Legal seminar "Trust and Successions", Milan
- 2015 Online course "The international contract and the Vienna Convention"
- 2015 Online course "Modulo II del Percorso di Traduzione legale 2014", Milan
- 2016 Seminar "Company law in Common law countries, AITI Milan
- 2016 Seminar "From translator to internationalization professional", AITI Bologna
- 2016 Training days "Italiano corretto", Pisa
- 2018 Seminar on German company law, 2 days, AITI Firenze
- 2018 General Accounting course, 75 hours, Desenzano del Garda

- 2019 Financial Statements course 2018-2019, 75 hours, Desenzano del Garda
- 2020 Webinar "Translation for the chemical industry"
- 2020 Online seminar "Translation of pharmaceutical documents"
- 2020 Webinars on Remote video-interpretation: VEASYT, ABLIO, Idiomaker, INTERPREFY



AITI
Associazione
Italiana
Traduttori
e Interpreti

**CERTIFICATE ATTESTING THE QUALITY OF
SERVICES PROVIDED AND PROFESSIONAL QUALIFICATION**
(in accordance with sections 4, 7 and 8 of Law no. 4 of 14 January 2013)

IT IS HEREBY ATTESTED THAT QUALIFIED MEMBER

Kristina PISA

Tax Code: PSIKST70H63L781I

is regularly registered with the Associazione Italiana Traduttori e Interpreti (AITI) for the year 2020, having satisfied all the necessary requirements set out in the said Association's Articles of Association (which may be consulted at www.aiti.org), and holds

Qualified Member's Membership no. 211028
Lombardia Chapter

IT IS HEREBY DECLARED

that the registered member meets the quality and professional qualification standards provided for under Articles 6, 7 and 11 of the Association's Articles of Association; and that the Associazione Italiana Traduttori e Interpreti has set up safeguards for users in accordance with Section 2(4) of Law no. 4 of 14 January 2013.

The National Chairperson

Attestation issued in Bologna on 11 March 2020

[Riccardo Olivi]

AITI
Associazione Italiana Traduttori e Interpreti
www.aiti.org

Founding Member of **Fédération Internationale des Traducteurs (FIT)**
www.fit-ift.org

This certificate is valid until 28 February 2021 and is issued for all purposes provided for by current Italian legislation.